

# LA SEPTUAGINTA: UN GIRO UN GIRO COPERNICANO EN EN LA HISTORIA BÍBLICA

MÁS ALLÁ DEL MITO DE LOS 70 SABIOS: ARQUEOLOGÍA,  
POLÍTICA Y EL SURGIMIENTO DE LA BIBLIA GRIEGA.



## DEFINICIÓN Y PREMISA

La Septuaginta (LXX), o Biblia Griega, no es una simple traducción. Es la primera “versión” interpretativa del Antiguo Testamento.

Este material propone una “revelación histórica”: **mover el centro de gravedad del judaísmo palestino hacia la diáspora en Egipto.**

*Fuente: Seminario de la Dra. Olga Jenini, especialista en Biblia y Antiguo Oriente (UCA).*

# LA CARTA DE ARISTEAS Y LA LEYENDA DE LOS 70

INSULA PHAROS - SEPTUAGINTA DOCTI



## EL MITO



Según la 'Carta de Aristeas', el rey Ptolomeo solicitó una traducción de la Ley judía. Se convocó a 70 (o 72) sabios que fueron aislados en la isla de Faros. ◀◀

## EL MILAGRO



Tras 72 días, los sabios produjeron 70 traducciones idénticas palabra por palabra. Este relato confería al texto una autoridad divina e indiscutible.

## LA REALIDAD ACADÉMICA



Hoy sabemos que este relato es una leyenda fundacional (un mito de origen) diseñada para legitimar el texto griego. No es una crónica histórica fiable; la realidad es política y compleja.

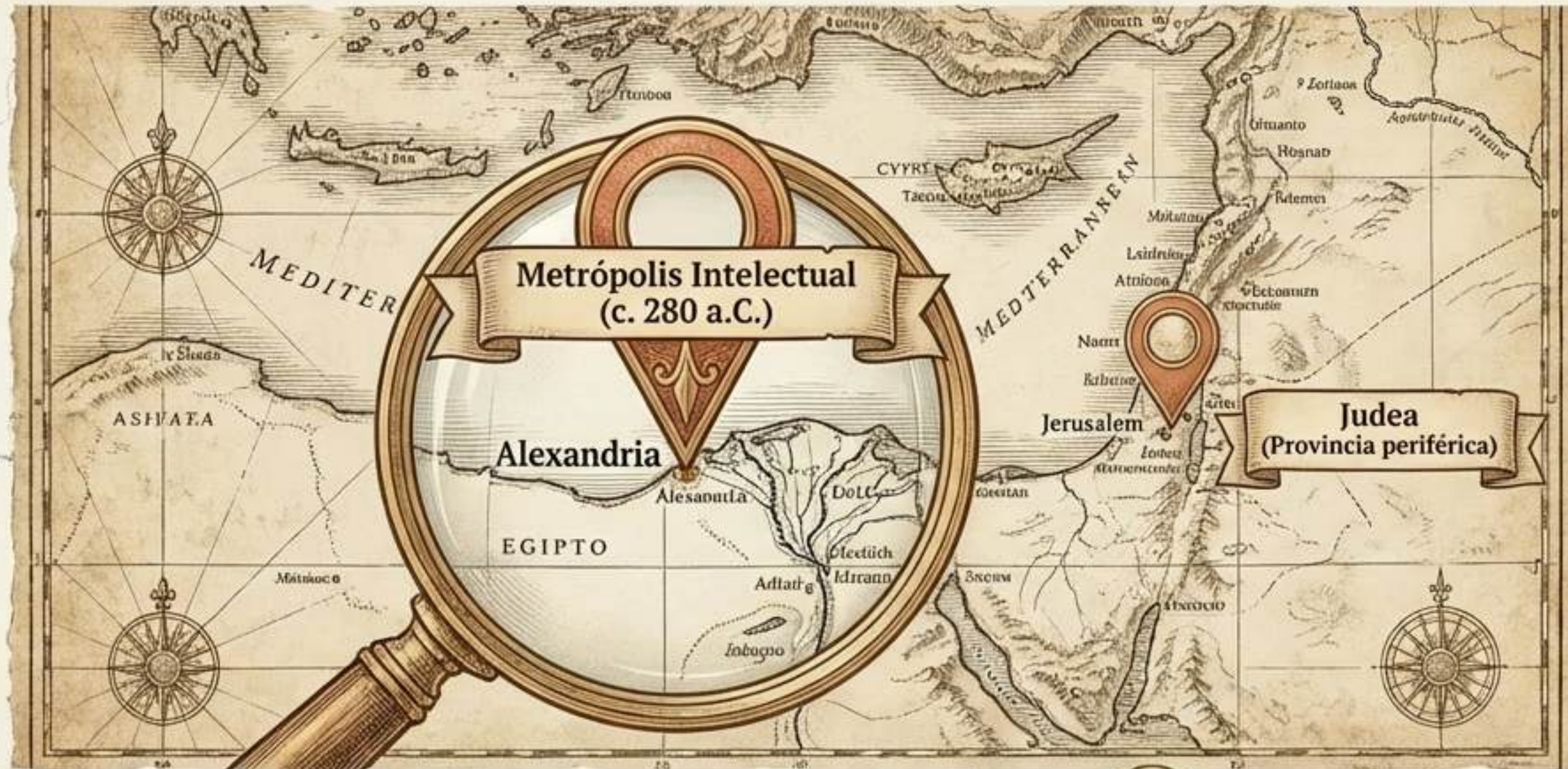
# Versión vs. Traducción: La Naturaleza del Texto



**El Desafío Lingüístico:** Incompatibilidad estructural entre lenguas semíticas (hebreo) e indoeuropeas (griego). Tiempos verbales y estructuras mentales distintas.

**No es Literal:** La evidencia muestra omisiones, adiciones y cambios teológicos. Es una "versión" interpretativa donde la comunidad tenía autoridad para adaptar el texto. «

# Alejandro: El Verdadero Centro de Gravedad



## Coordenadas Espacio-Temporales:

El proyecto comenzó bajo el reinado de **Ptolomeo II**, apenas 40-50 años después de la conquista de Alejandro.

Contrario a la creencia popular, este texto no surge en **Jerusalén**, sino en el **corazón de Egipto**, en una **comunidad diaspórica** profundamente arraigada.

332 a.C.: Conquista de Alejandro Magno

280-270 a.C.:  
Reinado de Ptolomeo II Filadelfo  
(Inicio del Proyecto LXX)

50 a.C.: Sinagogas establecidas

# Un Proyecto de la Corte Ptolemaica

## ❖ 2. Interés Jurídico ❖

Los Ptolomeos necesitaban incorporar la '**Ley de los Judíos**' a su jurisprudencia. Los judíos de la diáspora invocaban sus textos para resolver **disputas legales imperiales**.

## 1. La Motivación Real ❖

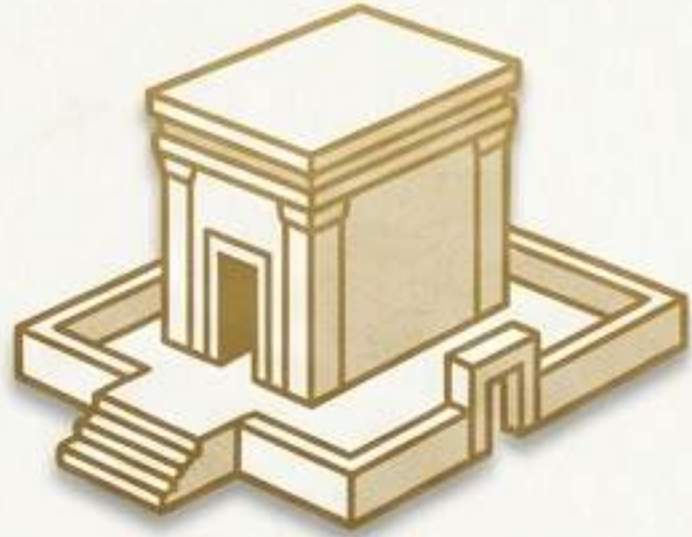
La hipótesis más aceptada es que fue un proyecto financiado por la Corte para la **Biblioteca de Alejandría** y el '**Museum**'.

## 3. Inversión Estatal ❖

No fue una obra de caridad religiosa; fue una **inversión administrativa** para completar la **colección legal de Egipto**.



# El “Yavismo” Rico y Poderoso de la Diáspora



## Judea / Palestina

Población menor.  
Economía agraria y limitada.  
Centro en el Templo de Jerusalén.



## Alejandría / Egipto

**10x Población:** Comunidad inmensamente más numerosa. Poder económico y geopolítico (pago de impuestos significativos).  
Autoridad religiosa autónoma.

### Insight Box

**Identidad:** No era un judaísmo monolítico. La Dra. Jenini sugiere el término ‘Yavismo’ para describir comunidades diversas que adoraban a Yahvé pero no dependían exclusivamente de Jerusalén.

# La Sinagoga: Una Innovación Egipcia

## El Origen Arqueológico

Las sinagogas más antiguas documentadas están en Egipto (**siglo III a.C.**), contemporáneas a la **LXX**. Existen placas dedicadas a los Ptolomeos por la construcción de estas '**Casas de Oración**'.

## Causa y Efecto

La **Septuaginta** permitió la expansión del culto sinagoga. Fue el texto griego el que facilitó la liturgia fuera del Templo.



**PROSEUCHE:**  
"Casa de Oración"

## Inversión Histórica

El sistema de sinagogas en **Palestina** es posterior (siglo I). La expansión religiosa fue de Egipto hacia afuera.

# Un Canon Más Amplio: Los Libros Deuterocanónicos

## Protocanónicos - Compartidos

Génesis, Éxodo, Salmos, Isaías, etc.

## Deuterocanónicos - Exclusivos LXX / Católico-Ortodoxo

Tobías

Judit

Sabiduría

Eclesiástico  
(Ben Sirá)

Baruc

1 y 2 Macabeos

Adiciones a  
Ester y Daniel

## Creatividad Teológica:

La comunidad alejandrina no solo tradujo; redactó libros nuevos directamente en griego y añadió secciones teológicas para aclarar la misericordia de Dios.

# La Paradoja de la Antigüedad Material

c. 350 d.C.

**Códices Griegos (LXX).**  
Sinaítico y Vaticano.  
Manuscritos completos  
más antiguos.

**Códice de Alepo  
(Hebreo).**  
Texto Masorético  
más antiguo.

c. 930 d.C.



**600 Años de Diferencia**

## Implicación Crítica:

**El texto hebreo actual es una versión estandarizada posterior. El griego de la LXX refleja tradiciones hebreas más antiguas que se perdieron en la versión masorética.**

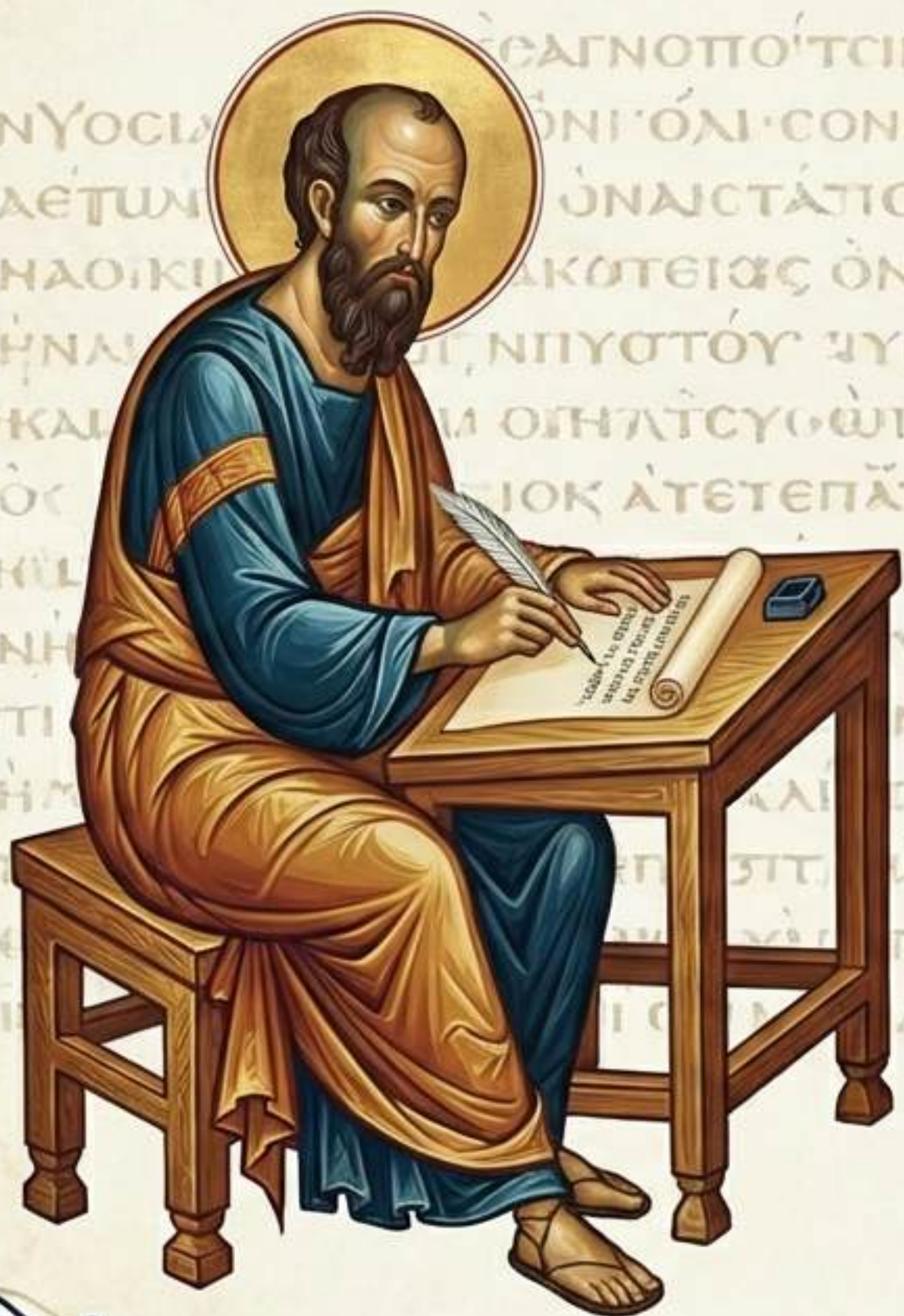
# El Eslabón Samaritano y los Rollos del Mar Muerto



## Validación:

El Pentateuco Samaritano y los hallazgos de Qumrán coinciden frecuentemente con la LXX y difieren del Texto Masorético. Esto prueba que la LXX es una traducción fiel de una tradición hebrea antigua que el rabinismo posterior descartó.

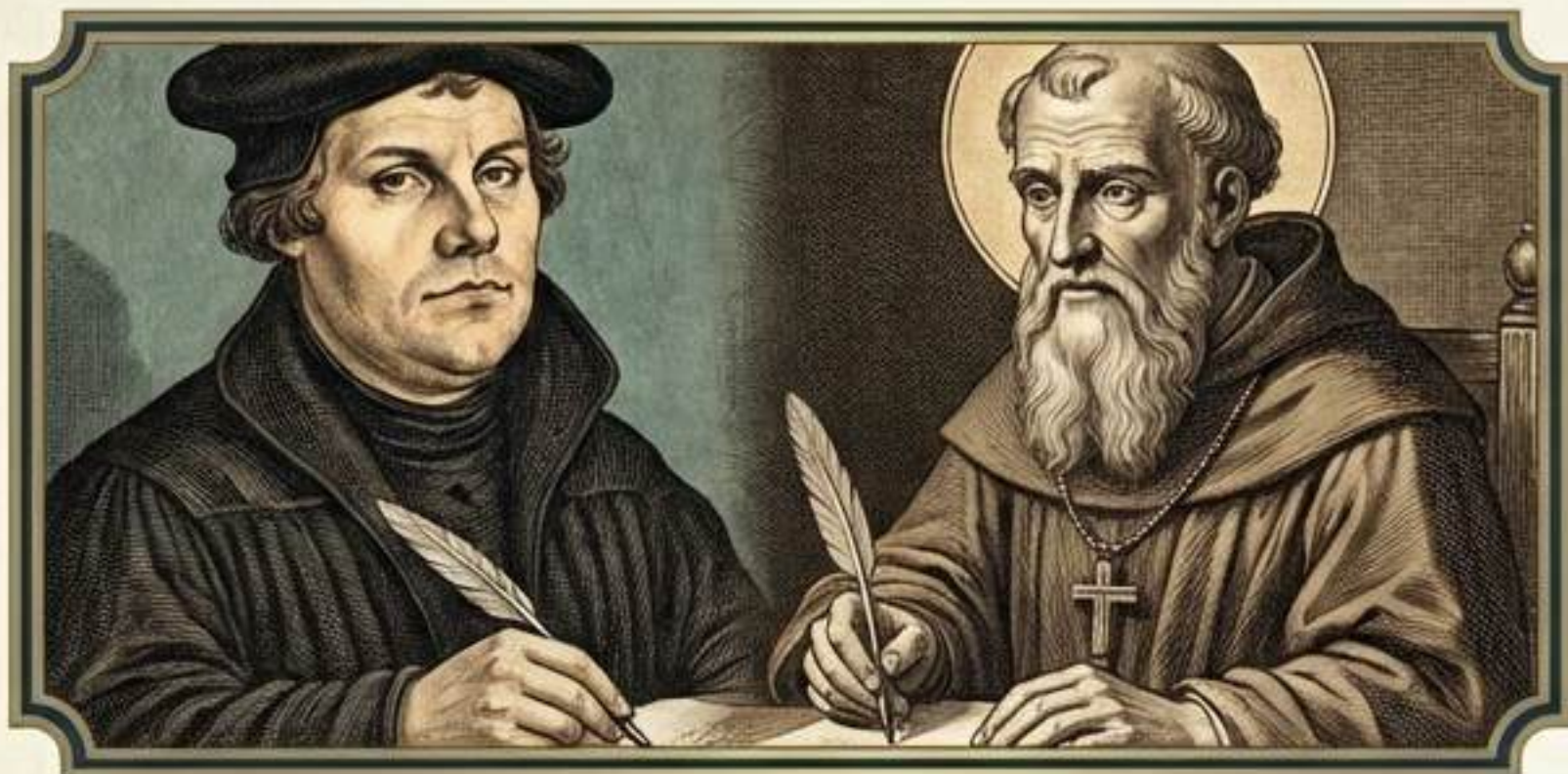
# La Biblia de los Apóstoles y la Iglesia Primitiva



- ✦ **Citas del Nuevo Testamento:** Cuando Jesús o Pablo citan el Antiguo Testamento, mayoritariamente citan la versión Septuaginta, no el hebreo.
- ✦ **Divergencias Clave:** En discrepancias de significado, el Nuevo Testamento sigue al griego.
- ✦ **Base Fundacional:** Sin la LXX, no se entiende la teología cristiana primitiva ni la evangelización de los gentiles.

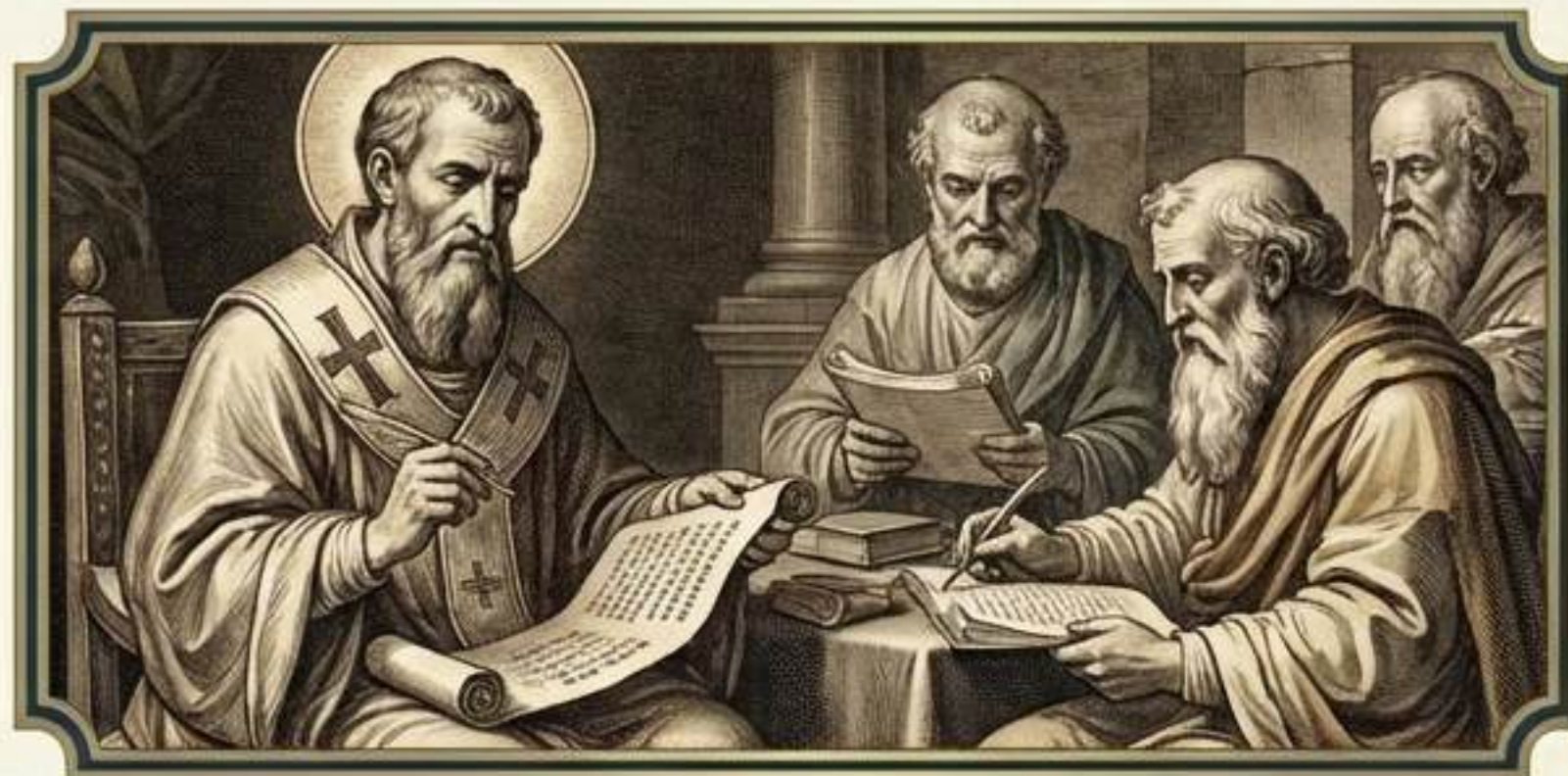
# La Ruptura: Reforma, Canon y Teología

## La Reforma



**Veritas Hebraica:** Lutero y Jerónimo optaron por el texto hebreo, descartando los deuterocanónicos. Resultado: Biblias Protestantes (Sin libros "extra").

## La Tradición Eclesial



**Canon Eclesiástico:** Agustín defendió la LXX como el texto de la Iglesia, revelador de la misericordia divina. Resultado: Iglesia Católica/Ortodoxa (Canon amplio).

# El Prejuicio Contra el ‘Judaísmo de Segunda’

“Hoy, incluso el **judaísmo ortodoxo** mira al **judaísmo helénico** con cierto desdén, como si no fuera verdadero judaísmo. Incluso a figuras como **Filón de Alejandría**.”

– Dra. Olga Jenini



## Sesgo Histórico:

Se ha tendido a ver al **judaísmo palestino** como “**puro**” y al **de la diáspora** como “**diluido**”. La realidad es que el **judaísmo helenístico** fue una adaptación vibrante y sofisticada que garantizó la supervivencia de la fe en un mundo globalizado.

# La Riqueza de la Interpretación Dinámica



**Más allá del Fundamentalismo:**  
La historia de la LXX enseña que el texto divino siempre fue **dinámico**, adaptándose a lenguas y culturas.  
**Nunca hubo un único “texto original”** estático.

**Teología de la Traducción:**  
Cada versión (hebreo, griego, latín) aporta una capa de profundidad. La LXX introdujo conceptos clave (**resurrección, inmortalidad**) centrales para el pensamiento occidental.

## Conclusión: Un Texto Puente entre Dos Mundos



La Septuaginta no fue un accidente ni una simple traducción. Fue la base del **judaísmo sinagogal** y el **cristianismo primitivo**. Entender la LXX es recuperar el eslabón perdido entre el Antiguo y el Nuevo Testamento.

**“La pelea no es por el texto, es por la interpretación.  
Y la interpretación debe buscar construir, no desunir.”**